

CONFERENCE PROGRAMME

7th ESTIDIA Conference Exploring Real-life, Fictional and Virtual Dialogue: Similarities, Differences and Complementarities

12-14 June 2024

Mykolas Romeris University (Vilnius, Lithuania)

IMPORTANT – This conference is a public event. Please note that photographs will be taken, and recordings of keynote speeches will be made. If you do not wish to be photographed or filmed during the event, please inform the organisers before the start of the conference.

Day 1 - Wednesday 12 June	
8:30-9:20	<i>Registration opens: Mykolas Romeris University, Ateities 20, I-414</i>
9:20-9:30	<p>Welcome and opening ceremony</p> <p>Room I-414</p> <p>Vice-Rector for Research and Innovations dr. Eglė Malinauskienė</p> <p>Link MS TEAMS</p>
9:30-10:30	<p>KEYNOTE 1</p> <p>Prof. dr. Cornelia Ilie (Strömstad Academy, Sweden)</p> <p><i>Heuristic vs. eristic dialogue: Cancelling individuals by cancelling dialogue</i></p>

	Room I-414 Link MS TEAMS		
10:30-11:00	Coffee break (Profesoriumas, the 2nd floor)		
	PARALLEL SESSIONS		
	Room I-407 Link MS TEAMS	Room I-416 Link MS TEAMS	Room I-417 Link MS TEAMS
11:00-13:00	<p>METHODOLOGICAL WORKSHOP</p> <p><i>Different approaches to dialogic research: Analysing a multimodal and multicultural embodiment of joint action in real-life and "non-real-life" interactions</i></p> <p>Convenor: Prof. dr. Keiko Tsuchiya, Yokohama City University (Japan)</p> <p><i>Part 1. Panelists</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Face-to-face and online communication of Japanese children with Autism Spectrum Disorders</i>, Kyoko Aizaki (Hamamatsu University School of Medicine, Japan) 2. <i>Reading medical records aloud: Enhancing the validity of announcing lab results</i>, Satomi Kuroshima (Tamagawa University, Japan) 3. <i>Managing relations in dialogue between healthcare professionals: Multimodal and multicultural realisation of joint action</i>, Małgorzata 	<p>Paper presentations</p> <p><i>Dialogue in educational settings</i></p> <p>(Moderator Eglė Selevičienė)</p> <p>Lucija Zala Bezljaj and Janja Žmavec <i>Racist or funny? A conversation and rhetorical analysis of a classroom discussion</i></p> <p>Takanori Kawamata and Hiromasa Tanaka <i>A case study: Dialogic interactions between a Japanese visual impaired student with local resources in Malta island</i></p> <p>Martina Ronci and Shima Moallemi <i>Making informal invitations in French: A contrastive analysis of dialogues in real-life conversations, textbooks, TV shows, and AI-generated texts</i></p> <p>Zdravka Biočina and Ivona Škrebliin Kirbiš <i>Interactivity in online presentations in educational settings</i></p>	<p>Paper presentations</p> <p><i>War and peace dialogues</i></p> <p>(Moderator Viktorija Mažeikienė)</p> <p>Urszula Okulska <i>Peace journalism as dialogue. The case of alternative journalistic reports on the war in Ukraine</i></p> <p>Nataliia Vdovychenko and Ad Backus <i>The use of Telegram bots during the war in Ukraine</i></p> <p>Iryna Nedainova <i>From appeals for help to demands for action: Changes in President Zelenskyy's international discourse in the course of war in Ukraine</i></p> <p>Ludmilla A'Beckett <i>"But you just watch mainstream media, don't you?" Conspiracist strategies of dialogic contraction in online comments by Putin's supporters</i></p>

	<p>Chalupnik (University of Nottingham, UK)</p> <p>4. <i>Analysing gaze behaviours of a doctor and a nurse in simulated emergency: Dialogues between consultants, information engineers and linguists</i>, Keiko Tsuchiya¹, Frank Coffey², Bise Kazuya³, Takeshi Saitoh⁴ (¹Yokohama City University, Japan, ²Nottingham University Hospitals NHS Trust, UK, ³Kyushu Institute of Technology, Japan)</p> <p>5. <i>Exploring experimental and analytical methods for online communication: An interdisciplinary approach</i>, Miharu Fuyuno (Kyushu University, Japan)</p>		
13:00-14:00 Lunch break (the University Cafeteria, the ground floor - please gown downstairs in front of the information desk)			
PARALLEL SESSIONS			
14:00-16:30	METHODOLOGICAL WORKSHOP CONT. <i>Part 2 Data analysis session</i>	Paper presentations <i>Dialogue in educational settings cont.</i> (Moderator Gerda Šimienė) Diana Tomić and Alma Vančura <i>Dialogue in public speaking pedagogy: The case of Croatia</i>	Paper presentations <i>War and peace dialogue cont.</i> (Moderator Viktorija Mažeikienė) Elçin Yılmaz <i>Hate speech acts in Turkish youtube comments about the Israel-Hamas war</i>
		Giedrė Valūnaitė-Oleškevičienė, Gražina Čiuladienė, Lora Tamošiūnienė and Liudmila Mockienė	Paper presentations <i>Media online dialogues</i> (Moderator Viktorija Mažeikienė)

		<i>Teacher digital skills in online language teaching and learning: Dialogue or silence?</i>	Bianca-Florentina Cheregi, Mălina Ciocea and Florența Toader <i>Ukrainian refugee voices in Romania: The use of metadialogic practices in independent media documentaries</i>
		Taofeek O. Dalamu and Bonke O. Dalamu <i>Partnership: An illustration of modal behavioural dialogues in Knorr Chicken Cube® advertising communication in Nigeria</i>	Valeria Sinkeviciute <i>"It is not inconceivable you might see the Dakserpensis Monoculus": Joint fantasising and the construction of group membership in online communities</i>
		Bernard Ngmenniabangne Bilikpe <i>Folktales and focus group discourse in Dagaare: Frequency of passives and middle constructions</i>	Ruth Breeze <i>Performing antagonism: Dialogues with the far right on reader comments pages</i>
			Nihad Fottouh and Vera Tsenova <i>The imagery of migrants: A self and social construct</i>
16:30-17:00	Coffee break (Profesoriumas, the 2nd floor)		
17:00-18:00	<p>KEYNOTE 2</p> <p>Dr. Michael Kranert (University of Southampton, UK)</p> <p><i>Dialogue across scales: The wicked problem of achieving Net-Zero locally</i></p> <p>Room I-414</p> <p>Link MS TEAMS</p>		
Day 2 - Thursday 13 June			
08:15-08:30	<i>Registration I-414</i>		
08:30-09:30	<p>KEYNOTE 3</p> <p>Prof. dr. Jurga Cibulskienė (Vilnius University, Lithuania)</p>		

	<i>Diverse metaphorical voices in the media: Do they enhance dialogic potential?</i>		
	Room I-414 Link MS TEAMS		
09:30-10:00	Coffee break (Profesoriumas, the 2nd floor)		
	Room I-407 Link MS TEAMS	Room I-416 Link MS TEAMS	Room I-417 Link MS TEAMS
10:00-12:00	Paper presentations <i>Dialogic interactions in political and public discourse</i> (Moderator Liudmila Mockienė) Ruxandra Boicu and Silvia Branea <i>Pre-electoral discourse on Facebook: A Romanian case-study</i> Sandra Lukšić <i>Talking to each other, but how?</i> Adrian Toader <i>“United we stand, divided we fall”. Political slogans in the face of modern crises</i>	THEMATIC WORKSHOP 1 <i>InTranslation 2024: Humanity, cultures, technologies, and translation – complex dialogic intersections</i> Convenors: assoc. prof. dr. Lora Tamošiūnienė, assoc. prof. dr. Vilhelmina Vaičiūnienė, assoc. prof. dr. Viktorija Mažeikienė (Mykolas Romeris University, Lithuania) <u>Part 1 Technologies, translation, and translator education</u> Dainius Sabaliauskas and Aurimas Novikovas (EUROTRADUS) <i>The impact of AI on the language industry: The transformative shift from translators to language specialists</i> Krzysztof Łoboda <i>Translating legal culture with neural-network enhanced (NMT/LLM) translation technology: near prospects or far future?</i> Krzysztof Łoboda and Olga Mastela	Paper presentations <i>Dialogic interactions in fictional universes</i> (Moderator Joana Aleksandrovič) Paolo Braga <i>Pregame speeches in movies: Motivational rhetoric through the lenses of screenwriting</i> Agnieszka Szurek <i>Ethos and persona in human-robot relationships</i> Monika Kavalir and Aja Čelhar <i>„Uh, I’m a pretty sick guy”: Adapting the dialogue of American Psycho for screen</i> Liviū-Andrei Dobre <i>Enunciation strategies in hip hop music: A case study of Kanye West and Cedry2k</i>

		<p><i>Enhancing reflective practice in the era of automation: A way to approach MT and AI in translator education today</i></p> <p>Maria Lopez-Medel <i>A study of gender bias when translating professions</i></p> <p>Julija Jančak <i>The (R)evolution of Translation Technology: The Status Quo and Trends</i></p> <p>Giedrė Valūnaitė-Oleškevičienė, Chaya Liebeskind <i>Multi-word discourse markers in translation from English into Hebrew and Lithuanian for multicultural dialogue</i></p> <p>Darius Valūnas <i>Translator's chances to beat MT</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Discussion</i></p>	
12:00-13:00	Lunch break (the University Cafeteria, the ground floor)		
	PARALLEL SESSIONS		
	<p>Paper presentations</p> <p><i>Structural and semantic-pragmatic research on dialogue roles</i></p> <p>(Moderator Sigita Rackevičienė)</p>	<p>THEMATIC WORKSHOP CONT.</p> <p><u>Part 2 Literary translation, culture, and society</u></p> <p>Vilhelmina Vaičiūnienė and Akvilė Šimėnienė <i>Intercultural communication: Lithuanian prose translations to Spanish (2000-2023)</i></p> <p>Fjoralba Satka and Emilia Garneva</p>	<p>Paper presentations cont.</p> <p><i>Dialogic interactions in fictional universes cont.</i></p> <p>(Moderator Joanna Aleksandrovič)</p>

	<p>Sigita Rackevičienė, Liudmila Mockienė, Andrius Utkā <i>Bridging knowledge asymmetry: Terminology preferences in expert-to-layperson dialogue</i></p> <p>Purificação Silvano, Giedre Valunaite-Oleskeviciene, Mariana Damova & Chaya Liebeskind <i>Reproduction of dialogues in monologues: A semantic-pragmatic analysis of questions</i></p> <p>Xiaona Ma and Carl Vogel <i>Syntactic alignment correlates with task success in dialogue</i></p> <p>Daniel Weiss <i>Reporting a hiking trip to (hyper-?) active hearers</i></p>	<p><i>Dialogue and discussion through unconventional artistic intervention: Addressing communist-era heritage</i></p> <p>Enida Godime <i>Dialogue and non-dialogue in the postmodernism literature (Overview in Ridvan Dibra's novel)</i></p> <p>Marisa Kerbizi and Fjoralba Satka <i>The role of dialogue in contemporary literature in expressing the trauma of totalitarianism: Case of Albanian literature</i></p> <p>Adeyemi Roheemat Olabimpe <i>Understanding a speech act of the features of o yó palace orature</i></p> <p><i>Discussion</i></p>	<p>Hana Aissaoui <i>Dialogic forms and societal transformations in James Joyce's A Portrait of the Artist as a Young Man (1916): Insights for contemporary relevance</i></p> <p>Joana Aleksandrovič <i>Cultural mosaic in Zadie Smith's White Teeth: A postcolonial aspect</i></p>
15:00-15:30	Coffee break (Profesoriumas, the 2nd floor)		
15:30-16:30	<p>KEYNOTE 4</p> <p>Prof. dr. Manfred Kienpointner (University of Innsbruck, Austria)</p> <p><i>Dialogic aspects of political rhetoric in speeches and treatises on freedom</i></p> <p>Room I-414</p> <p>Link MS TEAMS</p>		
16:30-18:30	<i>Free time before the excursion and dinner</i>		
18:30-19:30	<p><i>Excursion in the Old Town</i> <i>(the meeting point – the Bell Tower of the Cathedral Square)</i></p>		

19:30-21:30	<p><i>Gala dinner in the Old Town</i> https://www.restoranasgrey.lt/en/</p>			
Day 3 – Friday 14 June				
08:15-08:30	<i>Registration</i>			
	PARALLEL SESSIONS			
	Room I-406 Link MS TEAMS	Room I-407 Link MS TEAMS	Room I-409 Link MS-TEAMS	Room II-228 Link MS-TEAMS
08:30-10:30	<p>THEMATIC WORKSHOP 2</p> <p>NB This workshop will start at 10:00</p> <p><i>Multi-foci analysis of real and fictional healthcare dialogue</i></p> <p>Convenor: prof. dr. Catalina Iliescu-Gheorghiu (University of Alicante, Spain)</p> <p><i>Part 1 – Panelists</i></p> <p>María López-Medel; Elena Pérez; Silvia Sánchez</p> <ul style="list-style-type: none"> E. Pérez: the importance of language in grieving as compared to empathy; which of them prevails in such a situation (loss of a dear one and mourning). (English and Spanish) S. Sánchez: focus on neighbouring languages and cultures: their 	<p>THEMATIC WORKSHOP 3</p> <p><i>Intersection of discourse studies and dialogue system research: Towards an interdisciplinary approach for mutual development</i></p> <p>Convenors: prof. dr. Mayumi Usami (Tokyo University of Foreign Studies, Japan), prof. dr. Ryuichiro Higashinaka (Nagoya University, Japan), prof. Dr. Hiroyuki Nishikawa (Meikai University, Japan)</p> <p>Panelists:</p> <ol style="list-style-type: none"> Mayumi Usami <i>Applying discourse politeness theory to the study of dialogue systems</i> Yikai Tseng, Takenobu Tokunaga, and Hikaru Yokono <i>Lexical level control in dialogue systems</i> Kouki Miyazawa and Yoshinao Sato 	<p>Paper presentations</p> <p><i>Humour and dialogue</i></p> <p>(Moderator Joana Aleksandrovič)</p> <p>Jan Chovanec and Villy Tsakona <i>Interactional humour in YouTube comments section: The construction of joking threads</i></p> <p>Kateryna Yermieieva <i>Would you laugh with us? Internet humour and mutual (dis)trust in the dialogue process (case of Ukraine in 2022-2023)</i></p> <p>Arie Sover <i>Humor and enjoyment reducers</i></p>	<p>MRU philology students panel</p> <p><i>FLOWS 2024</i></p> <p>(a parallel event - term paper presentations and discussions)</p>

	<p>similarities, differences and complementarities in doctor-patient dialogues when bad news being given. (French and Spanish)</p> <ul style="list-style-type: none"> • M. Lopez-Medel: the gender perspective (female nurse, male patient) and the discursive signals as well as non-verbal language and sexism. (English and Spanish) • C. Ilescu: cultural and linguistic contrastive factors (Romanian and Spanish). 	<p><i>Prosodic Attitude Recognition for Spoken Dialogue Systems on Reading Speech and Spontaneous Dialogue Corpora</i></p> <p>4. Ryuichiro Higashinaka <i>Analysis of Human-System Interactions in Dialogue-System-Related Competitions</i></p>	<p>Bianca Alecu <i>The collaborative construction of humour in Romanian Reddit interactions</i></p>	
10:30-11:00	Coffee break (Profesoriumas, the 2nd floor)			
11:00-13:00	<p><i>Part 2 - Data analysis and discussion</i></p>	<p>5. Mikio Nakano and Ryuichiro Higashinaka <i>D4AC: A Multimodal Dialogue System Development Tool That Does Not Require Technical Knowledge for Interdisciplinary Collaboration</i></p> <p>6. Hiroyuki Nishikawa <i>Speak or Silence. Communication during blood sampling: A comparison between Japan and Vietnam</i></p> <p>7. Hirotaka Osawa <i>Analysis of discourse structure and idea support in SF prototyping</i></p>		
13:00-14:00	Lunch break (the University Cafeteria, the ground floor)			
14:00-15:00	<p>KEYNOTE 5</p> <p>Assoc. prof. dr. Lora Tamošiūnienė (King Sejong Institute and Mykolas Romeris University, Lithuania)</p> <p><i>About textuality of grief</i></p>			

	Room I-414 Link MS TEAMS
15:00-16:30	CLOSING OF THE CONFERENCE Room I-414 Link MS TEAMS
<i>POST-CONFERENCE TRIP TO TRAKAI</i> Saturday 15 June 11:00 Bus leaves campus 13:30 Lunch in Trakai 17:00 Return to campus	